

Synthèse et conclusion

« Enquête exploratoire et évaluation des offres interculturelles dans les bibliothèques suisses »

L'essentiel en bref

De novembre 2021 à janvier 2022, 162 bibliothèques publiques de toute la Suisse (83 germanophones, 59 francophones et 20 italophones) ont rempli un questionnaire sur le travail interculturel en bibliothèque créé par Interbiblio. Elles se sont exprimées sur les offres qu'elles proposent déjà ainsi que sur leurs besoins en matière de soutien.

Les résultats montrent clairement que les bibliothèques de toutes les régions linguistiques sont actives dans le domaine du travail interculturel en bibliothèque. Ainsi, une majorité de bibliothèques possèdent des collections de fiction multilingues pour adultes et jeunes. Dans plusieurs bibliothèques, des membres du personnel sont spécialement chargés de ce thème et suivent des formations continues. Concernant la médiation culturelle, les bibliothèques sont particulièrement actives dans l'organisation de visites guidées pour les adultes participant à des cours de langue. Une grande partie des bibliothèques, surtout germanophones, proposent des activités de promotion linguistique pour les enfants ou les familles. De nombreuses bibliothèques sont en outre en contact avec des services externes à la bibliothèque, comme les services d'intégration, afin d'atteindre les groupes cibles. Cependant, il existe un décalage entre une offre de médias assez bien développée et des activités de médiation culturelle manifestement moins répandues.

Table des matières

1. Introduction.....	3
2. Bibliothèques participantes	3
3. Mesures déjà existantes.....	4
Personnel	4
Règlement d'utilisation, signalétique et aménagement des lieux	5
Collection.....	6
Médiation culturelle	8
4. Besoins.....	11
Besoins généraux	11
Besoins des groupes cibles	11
Besoins concernant le soutien	12
5. Conclusion.....	13

1. Introduction

Début novembre 2021, Interbiblio a appelé toutes les bibliothèques publiques de Suisse à participer à une enquête sur le thème du travail interculturel en bibliothèque et a envoyé un questionnaire en allemand, français et italien. Un document annexe informait sur le contexte et les objectifs de l'enquête. Les questions portaient sur les offres interculturelles existantes et sur les besoins des bibliothèques pour les mettre à disposition et les développer. Interbiblio espère ainsi pouvoir identifier les domaines auxquels apporter son soutien en tant que centre de compétences.

2. Bibliothèques participantes

Au total, 162 bibliothèques de 21 cantons ont participé à l'enquête entre novembre 2021 et janvier 2022. 83 ont rempli le questionnaire en allemand, 59 en français et 20 en italien.

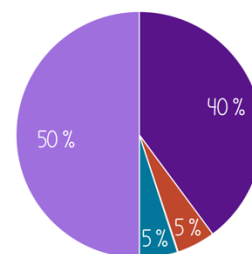
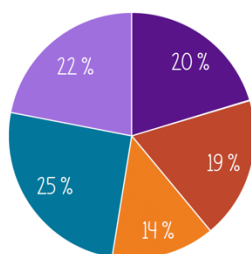
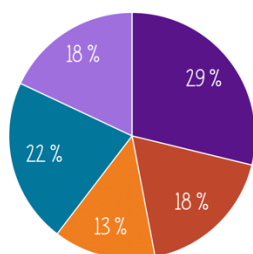
AG: 1	JU: 3	TG: 9
BL: 9	LU: 6	TI: 18
BS: 2	NE: 3	UR: 1
BE: 17	SG: 20	VD: 16
FR: 19	SH: 1	VS: 19
GE: 4	SZ: 3	ZG: 1
GR: 8	SO: 2	ZH: 1

La participation par canton donne une image inégale : ainsi, dans des cantons ayant beaucoup de bibliothèques comme Argovie ou Zurich, une seule bibliothèque par canton a participé à l'enquête, alors que les cantons moyens comme Fribourg, Saint-Gall ou le Valais en ont compté une vingtaine de participation chacun.

Parmi les participants, différents types de bibliothèques sont représentés :

Types de bibliothèque

bibliothèques de langue allemande bibliothèques de langue française bibliothèques de langue italienne



- Bibliothèques comunales de moins de 5'000 habitant-e-s
- Bibliothèques comunales entre 5'000 et 10'000 habitant-e-s
- Bibliothèques comunales entre 10'000 et 15'000 habitant-e-s
- Bibliothèques de ville dès 15'000 habitant-e-s
- Autres

De manière frappante, une proportion relativement élevée de bibliothèques communales de moins de 5000 habitant-es a participé : près de 30% des bibliothèques germanophones, 40% des bibliothèques italophones et tout de même 20% des bibliothèques francophones. Les bibliothèques de ville de plus de 15 000 habitant-es ont répondu pour un quart en allemand et pour un quart en français, mais seulement pour 5% en italien. Concernant la catégorie « Autres » : dans les trois régions linguistiques, il s'agit de bibliothèques cantonales, de bibliothèques interculturelles, de bibliothèques régionales, d'un bibliobus, mais aussi, sporadiquement, de bibliothèques scolaires.

Si l'on part du principe qu'il existe environ 1000 bibliothèques publiques (non scientifiques) en Suisse, cette enquête ne peut pas être considérée comme représentative. De plus, il est probable que ce sont surtout les bibliothèques ayant un certain intérêt pour le sujet qui ont fait l'effort de participer à cette enquête. Néanmoins, elle donne, à notre avis, des indications importantes sur l'état du travail des bibliothèques interculturelles en Suisse ainsi que sur les possibilités de le promouvoir davantage.

Comme trois questionnaires ont été envoyés pour l'enquête en allemand, en français et en italien, les résultats relatifs aux questions spécifiques sont présentés ci-après séparément pour chaque langue. Il est ainsi possible de comparer les régions linguistiques entre elles.

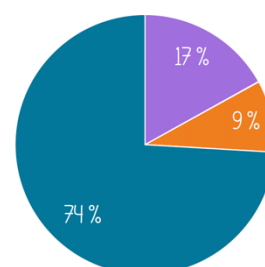
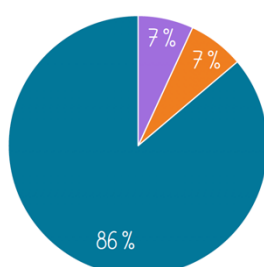
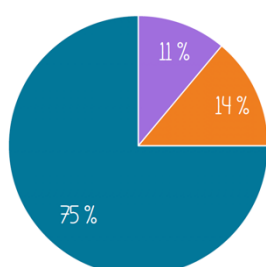
3. Mesures déjà existantes

Selon les résultats de l'enquête, les bibliothèques des trois régions linguistiques font déjà beaucoup dans le domaine du travail de bibliothèque interculturel, en particulier dans l'offre de médias, mais aussi dans les offres de médiation culturelle. Dans plusieurs bibliothèques, des membres de l'équipe se chargent spécialement de cette thématique ou suivent des formations continues.

Personnel

Collaborateur·trices chargé·es du travail interculturel

bibliothèques de langue allemande bibliothèques de langue française bibliothèques de langue italienne

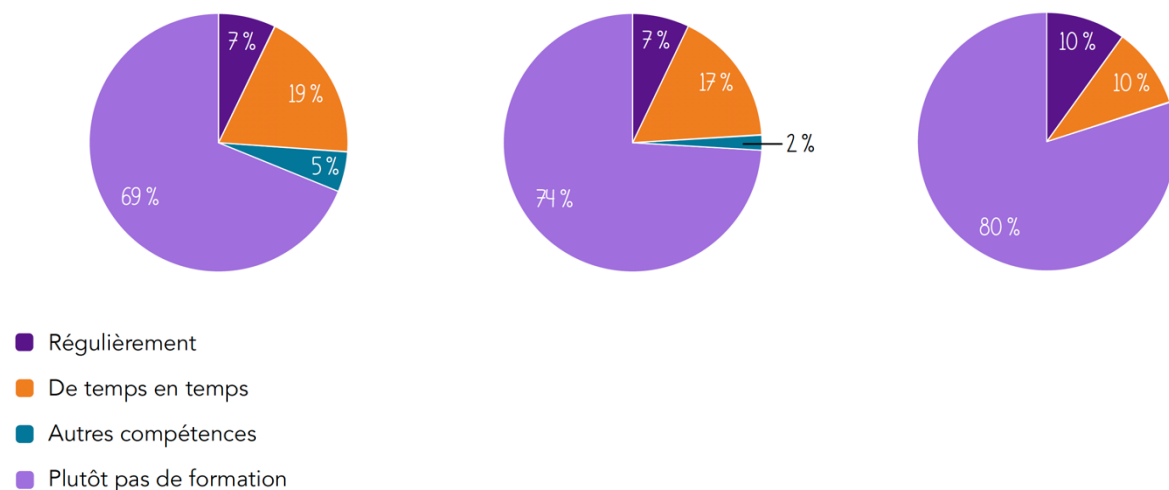


- Plusieurs personnes
- Une personne
- Personne n'est spécifiquement responsable

Plusieurs bibliothèques indiquent qu'une ou plusieurs personnes sont spécialement chargées de l'interculturalité au sein de leur équipe : c'est le cas d'un quart des bibliothèques germanophones et italophones, et de 14% des bibliothèques francophones.

Formation continue

bibliothèques de langue allemande bibliothèques de langue française bibliothèques de langue italienne



Les formations continues dans le domaine de l'interculturalité sont également suivies : Dans un quart des bibliothèques francophones et germanophones et dans un cinquième des bibliothèques italophones, les collaborateurs participent régulièrement ou de temps en temps à des formations continues. Certaines bibliothèques indiquent que des membres de leur personnel disposent de compétences spécifiques comme une expérience dans le DaZ (*Deutsch als Zweitsprache* / allemand deuxième langue) ou la collaboration avec un service d'intégration.

Règlement d'utilisation, signalétique et aménagement des lieux

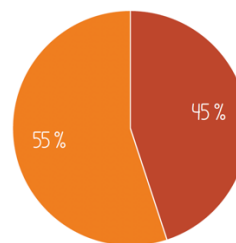
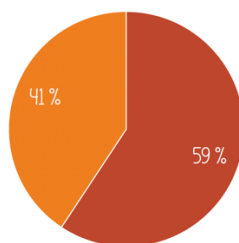
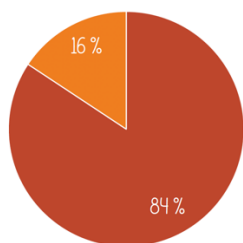
En ce qui concerne les informations sur la bibliothèque et l'aménagement des lieux destinées aux usagers, une partie des bibliothèques dispose d'un règlement d'utilisation plurilingue (20% pour les bibliothèques francophones et germanophones, 10% pour les bibliothèques italophones), d'une signalétique plurilingue (10% toutes) et d'une signalétique visuelle (30% pour les bibliothèques francophones et germanophones, notamment dans le secteur des enfants ; 75% pour les bibliothèques italophones). Certaines bibliothèques veillent également à la visibilité de l'interculturalité et du multilinguisme dans l'aménagement de l'espace en exposant des livres sur le sujet, en accrochant des affiches présentant différents alphabets ou des dessins d'enfants avec des inscriptions en plusieurs langues, ou encore une carte du monde des langues.

Collection

Littérature de fiction

Fiction pour adultes en plusieurs langues

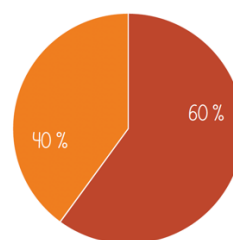
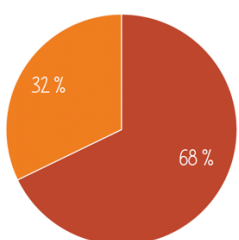
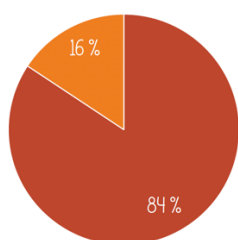
bibliothèques de langue allemande bibliothèques de langue française bibliothèques de langue italienne



■ Oui
■ Non

Fiction pour enfants et jeunes en plusieurs langues

bibliothèques de langue allemande bibliothèques de langue française bibliothèques de langue italienne



En ce qui concerne l'offre de médias de fiction, une grande partie des bibliothèques dispose de collections multilingues. C'est le cas de la grande majorité des bibliothèques germanophones, mais leur part est également considérable dans les bibliothèques francophones et italoophones, notamment dans le domaine de la jeunesse.

Ces chiffres doivent toutefois être considérés au regard de la diversité linguistique des collections. Ainsi, les trois quarts de l'offre de médias multilingues des bibliothèques germanophones ne comprennent que 2-4 langues, 11% 5-9 langues et 14% 10 langues et plus. Pour la littérature pour enfants et adolescent-es dans les bibliothèques germanophones, la diversité linguistique est un peu plus grande : 66% de leurs médias sont en 2-4 langues, 11% en 5-9 langues et presque un quart en 10 langues et plus.

Les bibliothèques francophones ne sont « que » 60% à proposer également de la littérature adulte dans d'autres langues, toutefois la diversité linguistique y est plus grande : 44% de cette proportion comprend 2 à 4 langues, 40% 5 à 9 langues et 16% plus de 10 langues. Pour la littérature jeunesse, deux tiers des bibliothèques francophones proposent d'autres langues que le français, dont la moitié des médias en 2 à 4 langues, un peu plus de 25% en 5 à 9 langues et les 25% restants en plus de 10 langues.

Pour les bibliothèques italoophones, la proportion de bibliothèques ayant des collections multilingues est plus faible pour la littérature adulte (45%), avec 60% en 2-4 langues, 20% en 5-9 langues et 20% en plus de 16 langues. Pour la littérature de jeunesse, 60% des

bibliothèques italophones ont des collections multilingues, avec 82% en 2-4 langues, 9% en 5-9 langues et 9% plus de 10 langues.

Ouvrages spécialisés et magazines

Pour les ouvrages spécialisés et les magazines, les proportions de bibliothèques proposant une offre multilingue sont beaucoup plus faibles, et ce pour les trois groupes linguistiques. Ainsi, 18% des bibliothèques germanophones proposent des ouvrages spécialisés pour adultes, 27% des ouvrages spécialisés pour enfants dans une autre langue que l'allemand. Les bibliothèques francophones sont 32% à proposer des ouvrages spécialisés pour adultes dans une autre langue que le français, et 34% des ouvrages spécialisés pour enfants. Pour les bibliothèques italophones, la proportion est encore un peu plus élevée pour les livres spécialisés pour adultes (35%), mais seulement 10% des livres spécialisés pour enfants sont dans une autre langue que l'italien.

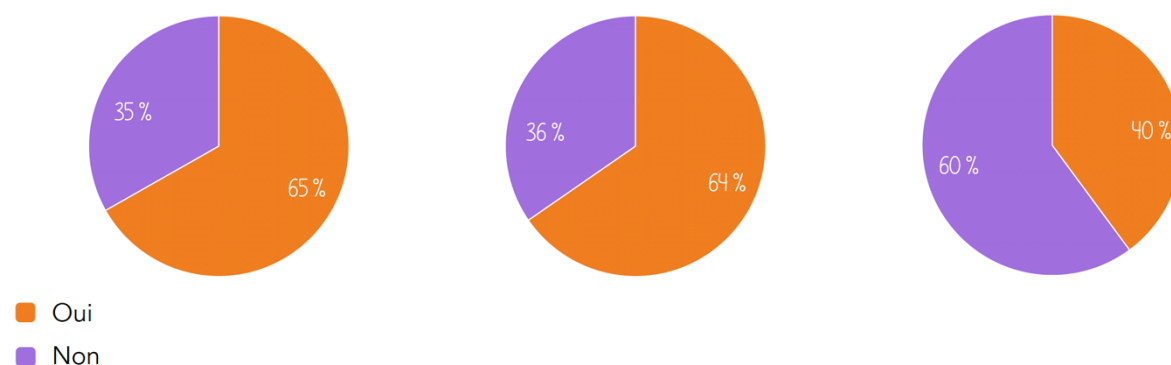
Les proportions de magazines en format papier dans d'autres langues sont encore plus faibles. Les exceptions sont l'offre de magazines pour adultes dans les bibliothèques germanophones (34%) et l'offre de revues pour jeunes dans les bibliothèques francophones (22%).

On remarque les pourcentages plus élevés de l'offre de journaux électroniques dans d'autres langues, en particulier dans les bibliothèques germanophones (47%; dans les bibliothèques francophones : 27%, italophones : 15%), car beaucoup proposent PressReader.

Matériel didactique pour l'apprentissage des langues

Matériel didactique pour l'apprentissage des langues

bibliothèques de langue allemande bibliothèques de langue française bibliothèques de langue italienne

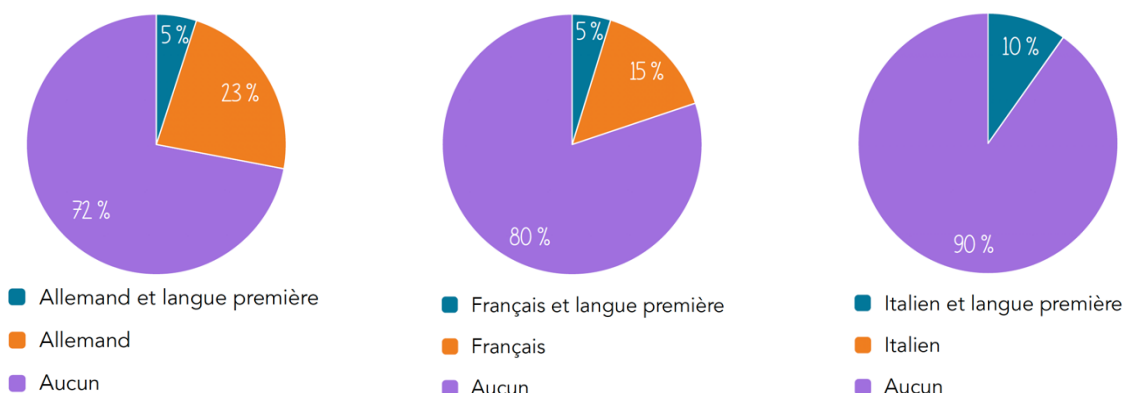


De nombreuses bibliothèques proposent du matériel d'apprentissage de la langue locale, notamment en format papier. Certaines bibliothèques mettent également à disposition du matériel d'enseignement numérique, notamment sous la forme de stations d'apprentissage linguistique.

Médias et jeux pour enfants et jeunes spécialement destinés à la promotion de la langue

Médias pour la promotion de la langue pour enfants et jeunes

bibliothèques de langue allemande bibliothèques de langue française bibliothèques de langue italienne



Il est quelque peu surprenant de constater que l'offre de médias destinés à la promotion de la langue pour les enfants et les jeunes est aussi faible dans les trois régions linguistiques. Seules les bibliothèques germanophones semblent y accorder un peu plus d'importance. Certaines bibliothèques mettent également en avant leur grande offre de jeux pour apprendre l'allemand, les Easy Readers et les stylos audios de lecture.

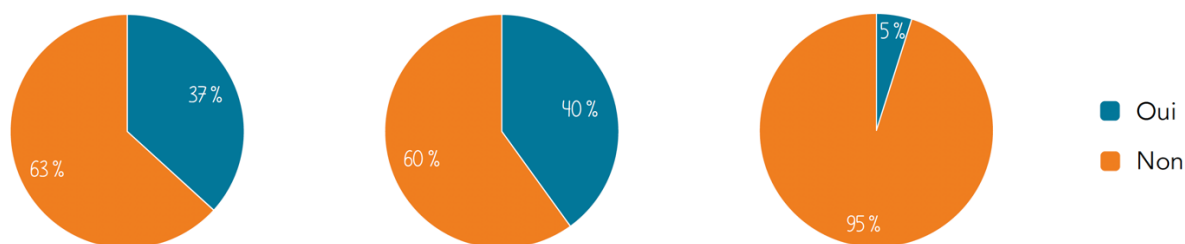
Médiation culturelle

Bien que certaines bibliothèques soient déjà très actives dans le domaine de la médiation culturelle, on constate un certain décalage entre une offre de médias qui est bien développée et les offres d'activités culturelles. Ainsi, le pourcentage de bibliothèques pratiquant activement la médiation culturelle est nettement inférieur à celui des bibliothèques proposant des médias en plusieurs langues.

Visites guidées pour les migrant-es adultes

Visites guidées pour adultes

bibliothèques de langue allemande bibliothèques de langue française bibliothèques de langue italienne

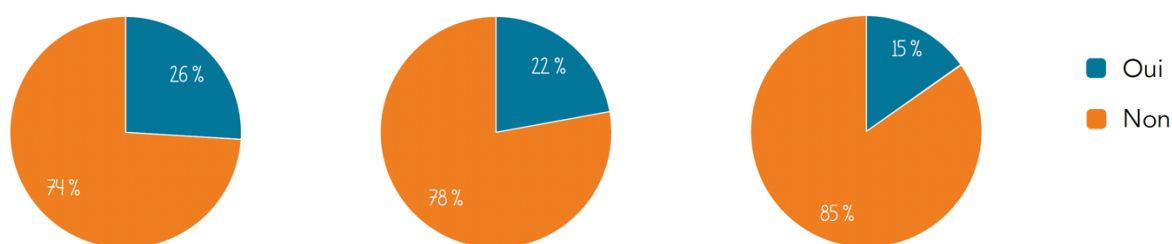


Dans les trois régions linguistiques, les visites guidées pour adultes s'adressent principalement aux participant-es aux cours de français (respectivement d'allemand ou d'italien) ou aux différents groupes de migrant-es du bassin de population desservie. Certaines d'entre elles s'adressent également à des groupes de femmes.

Visites guidées destinées aux enfants et jeunes plurilingues

Visites guidées pour enfants et jeunes

bibliothèques de langue allemande bibliothèques de langue française bibliothèques de langue italienne

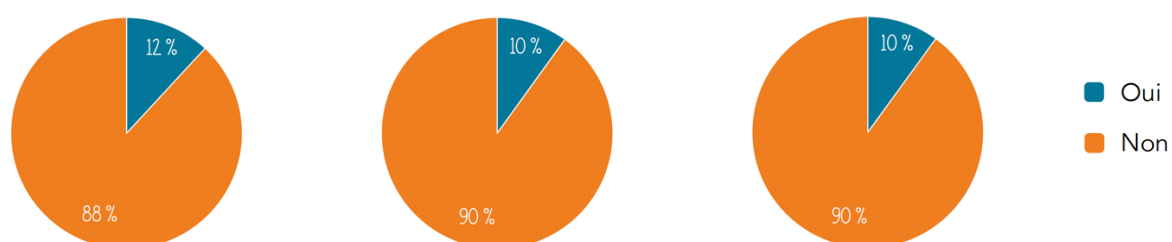


Pour les visites guidées destinées aux enfants et aux jeunes, ce sont surtout les classes *DaZ* (*Deutsch als Zweitsprache*) ou FLS (français langue seconde) ou *italiano L2* ainsi que les classes d'intégration qui sont visées. Les bibliothèques germanophones mentionnent également les classes LCO (langue et culture d'origine) comme groupes cibles.

Activités d'apprentissage de la langue locale pour adultes

Activités d'apprentissage de la langue pour adultes

bibliothèques de langue allemande bibliothèques de langue française bibliothèques de langue italienne

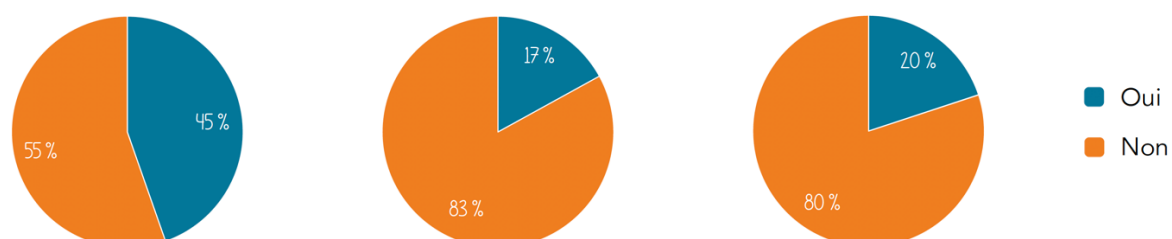


Seule une dixième de bibliothèques de toutes les régions linguistiques proposent des activités telles que des ateliers de conversation dans les langues locales ou des tandems linguistiques. Plusieurs bibliothèques signalent toutefois qu'elles mettent leurs locaux à disposition pour des cours d'allemand organisés par des partenaires externes.

Activités de promotion de la langue pour les enfants ou les familles

Activités de promotion de la langue pour les enfants

bibliothèques de langue allemande bibliothèques de langue française bibliothèques de langue italienne



Ce sont surtout les bibliothèques germanophones qui proposent des activités de promotion linguistique dans les langues locales, mais aussi dans les langues d'origine des familles. Elles citent des projets comme *Schenk mir eine Geschichte*, les kamishibai plurilingues ou des activités pour les classes de DaZ. Les bibliothèques francophones citent également des projets comme *1001 Histoires* ou *Né pour lire*, les bibliothèques italophones *Regalami una storia*, *Nati per leggere* ainsi que diverses animations pour l'italien comme deuxième langue.

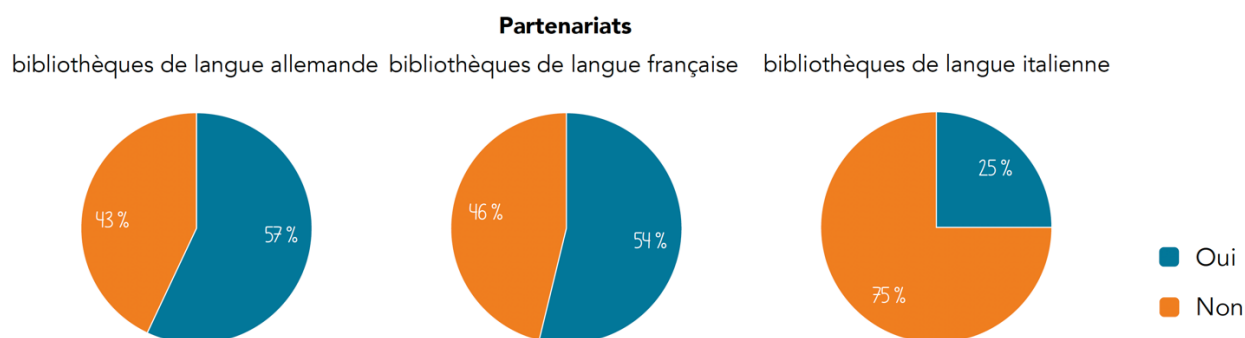
Autres activités

Environ 30% des bibliothèques francophones et germanophones proposent des lectures avec un·e auteur·rice international·e ou organisent des discussions sur des thèmes interculturels. Certaines participent régulièrement à des journées de rencontre interculturelle ou organisent des « cafés-contact », des *Living Library*, des tandems linguistiques ou des lectures partagées « inclusives ».

Pour les bibliothèques de langue italienne, 10% organisent de telles manifestations interculturelles.

Certaines bibliothèques des trois groupes linguistiques proposent en outre un service d'écrivaine publique, c'est-à-dire un lieu d'accueil pour la compréhension et la rédaction de toutes sortes de correspondance.

Partenariats pour le travail interculturel des bibliothèques



Afin d'atteindre les groupes cibles dans le domaine du travail interculturel des bibliothèques, de nombreuses bibliothèques entretiennent déjà différents contacts et partenariats.

Les bibliothèques germanophones collaborent en particulier avec les services d'intégration, les enseignant·es LCO et DaZ, les associations de migrant·es, les médiateur·rices ou les personnes clés et parfois avec les centres d'asile. La collaboration avec des entreprises qui emploient des expatrié·es est également mentionnée.

Les bibliothèques francophones collaborent également avec les services d'intégration au niveau communal ou cantonal, ainsi qu'avec les associations de migrant·es.

Les bibliothèques de langue italienne collaborent principalement avec des associations de migrant·es. Une seule bibliothèque déclare collaborer également avec les autorités cantonales et communales, les écoles et les services pour expatrié·es.

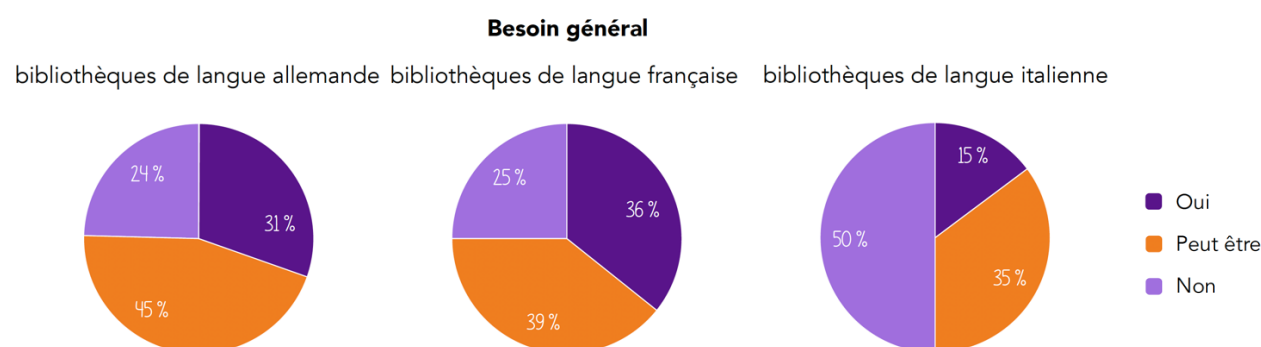
Implication des groupes cibles

Dans les trois groupes linguistiques, les groupes cibles du travail interculturel en bibliothèque sont abordés par le biais d'organisations partenaires telles que les associations de migrant·es, les services d'intégration ou les personnes clés. Il ne semble guère y avoir d'implication au sens d'une participation directe des groupes cibles.

4. Besoins

Les réponses concernant les besoins montrent que de nombreuses bibliothèques voient un potentiel dans le travail interculturel en bibliothèque.

Besoins généraux



Seuls un quart des bibliothèques francophones et un quart des bibliothèques germanophones ne voient pas la nécessité de proposer des offres de bibliothèques interculturelles ; dans les bibliothèques italophones, il s'agit de la moitié.

Les bibliothèques germanophones citent le plus souvent le manque d'argent, de personnel et de place comme obstacles. Certains mentionnent également le manque de soutien de la part des supérieurs ou de savoir-faire, ou encore l'absence d'objectif stratégique.

Les bibliothèques francophones considèrent également que le manque de place, de personnel, de temps, de savoir-faire et de soutien est à l'origine de cette situation. Plusieurs bibliothèques affirment en outre qu'une bibliothèque interculturelle sur place entreprend déjà cette tâche.

Les bibliothèques de langue italienne se plaignent également du manque de place, de personnel et d'argent, ainsi que du manque de savoir-faire.

Besoins des groupes cibles

Les bibliothèques francophones et germanophones qui constatent un possible besoin d'offres interculturelles, le voient le plus souvent chez les nouveaux·elles arrivant·es et les familles avec des enfants qui grandissent dans un environnement multilingue, chez les adultes en âge de travailler et particulièrement chez les requérant·es d'asile et les réfugié·es.

Une bibliothèque francophone indique qu'en général, tous les groupes cibles mentionnés ont le droit de participer à la vie culturelle.

Les bibliothèques italophones voient le plus grand besoin chez les enfants plurilingues, ainsi que chez les nouveaux·elles arrivant·es, mais aussi chez les (jeunes) adultes en âge de travailler, plutôt moins chez les demandeur·euses d'asile et les réfugié·es.

Besoins concernant le soutien

Le besoin concernant le soutien général le plus souvent cité par toutes les bibliothèques est l'élaboration d'un savoir-faire sur la manière dont les groupes cibles pourraient participer. Nombreuses bibliothèques souhaitent également être aidé·es pour réaliser une analyse des besoins afin de mieux connaître les groupes cibles et leurs besoins.

Un soutien spécifique est également souhaité dans les domaines suivants :

- Soutien à la formation continue du personnel
- Aide à la création d'un règlement d'utilisation multilingue et d'une signalétique multilingue
- Soutien à l'aménagement de l'espace
- Soutien à l'acquisition de médias pour adultes, en particulier pour le matériel d'apprentissage des langues, les documents spécifiques sur les thèmes de la migration, de l'intégration/inclusion, de l'interculturalité, les kits multilingues ou les documents en langage simple. Seules quelques bibliothèques souhaitent un soutien pour la fiction et la non-fiction ainsi que pour les médias électroniques en plusieurs langues.
- Soutien à l'acquisition de médias pour les enfants, en particulier de fiction et de non-fiction, ainsi que de documents spécifiques pour la promotion de la langue
- Soutien à la médiation culturelle pour adultes, en particulier pour les activités/projets sur les thèmes de l'interculturalité et du plurilinguisme, informations et soutien concernant la vie en Suisse et visites guidées.
- Soutien à la médiation culturelle pour les familles, les enfants et les jeunes : Les activités de promotion linguistique et les visites guidées sont les plus souvent citées.
- Soutien dans la recherche de partenariats

Certaines bibliothèques constatent des besoins supplémentaires

- lors de la prise de contact avec les parents d'enfants plurilingue
- en organisant un·e écrivain·e public·que (soutien aux personnes migrantes pour les courriers administratifs)
- pour s'adresser aux communautés portugaises
- pour créer les bons canaux de communication (le groupe cible ne connaît pas l'offre existante) et en communiquant avec les communautés parlant d'autres langues
- pour le travail en réseau permanent au sein de la commune avec les services sociaux, les écoles et l'administration

5. Conclusion

Il ressort clairement de l'enquête que les bibliothèques de toutes les régions linguistiques sont tout à fait actives dans le domaine du travail interculturel en bibliothèque, même si c'est à des degrés divers :

- En particulier, les collections de fiction pour adultes et pour la jeunesse sont multilingues dans la majorité des bibliothèques, bien que dans des proportions variables.
- Dans plusieurs bibliothèques, des membres de l'équipe sont spécialement chargés de ce thème et ils-elles suivent des formations continues.
- Dans le domaine de la médiation culturelle, les bibliothèques sont particulièrement actives dans les visites guidées pour les adultes qui suivent des cours de langue. Les bibliothèques germanophones proposent en grande partie des activités de promotion linguistique pour les enfants ou les familles.
- De nombreuses bibliothèques sont en contact avec des services externes aux bibliothèques, par exemple les services d'intégration, afin d'atteindre les groupes cibles.

Il est frappant de constater un certain décalage entre l'offre médiatique bien développée et la médiation culturelle. Ainsi, les pourcentages des bibliothèques qui proposent des activités interculturelles sont nettement inférieurs à ceux des bibliothèques qui possèdent une offre de médias multilingue.

Il existe donc encore un grand potentiel pour le travail interculturel en bibliothèque, en particulier dans le domaine de la médiation culturelle. Cependant, malgré leur souhait de s'engager davantage, de nombreuses bibliothèques sont confrontées à des limites et des obstacles : le manque de place, d'argent et de personnel ainsi que le manque de savoir-faire sont principalement cités.

Les bibliothèques considèrent qu'elles ont besoin d'un soutien surtout en ce qui concerne le savoir-faire sur la manière dont les groupes cibles pourraient participer, l'élaboration d'une analyse des besoins, la recherche de partenariats et la formation continue du personnel.

Du point de vue d'Interbiblio, il est réjouissant de constater que le travail interculturel est déjà effectué dans un si grand nombre de bibliothèques. En ce qui concerne l'offre de médias, on pourrait accorder encore plus d'importance à la diversité des langues dans les collections multilingues, aux médias destinés à la promotion des langues auprès des enfants et des jeunes, ainsi qu'au matériel numérique d'apprentissage des langues. La signalétique pourrait également répondre davantage aux besoins des groupes cibles, en particulier des nouveaux·elles arrivant·es. Interbiblio voit le plus grand potentiel de développement dans la médiation culturelle et le développement d'activités avec et pour les groupes cibles. A cet égard, Interbiblio estime qu'il est important d'impliquer davantage les groupes cibles eux-mêmes dans la conception de l'offre de médias et d'activités. L'intérêt des bibliothèques à mieux faire participer les groupes cibles ressort également de l'enquête elle-même.

Décembre 2022